

BEKANNTMACHUNG

einer Markterhebung zur Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern für die Einladung mittels Verhandlungsverfahren des folgenden Auftrags:

18013/A2/0300 Unterstützung bei der Erstellung der konsolidierten Bilanz

- Nach Einsichtnahme in den Art. 36, Abs. 2a des GVD 50/2016 i.g.F.;

- Vorausgeschickt, dass mit GvD Nr. 118/2011, welcher die Bestimmungen über die Harmonisierung der Rechnungsführungssysteme und der Haushaltspläne der Regionen, Gebietskörperschaften und ihrer Einrichtungen enthält, wurde die Reform des Rechnungsführungssystems der Gebietskörperschaften in Umsetzung des Gesetzes 42/2009 genehmigt;

- Vorausgeschickt, dass diese Reform für alle Gebietskörperschaften aufgrund der durch das GvD Nr. 126/2014 vorgenommenen Änderungen am 1. Januar 2015 in Kraft getreten ist;

- Nach Einsichtnahme in den Art. 21 LG Nr. 25/2016, sowie Artt. 11-bis und Anhang 4/4 der Gesetzesverordnung Nr. 118/2011 ("Angewandte Rechnungslegungsprinzipien für die konsolidierte Bilanz"), wonach die Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen mit mindestens 5.000 Einwohnern verpflichtet sind, die konsolidierte Bilanz ab dem Geschäftsjahr 2018, bezogen auf das Geschäftsjahr 2017, zu erstellen;

- In Anbetracht, dass die konsolidierte Bilanz vom Bezirksrat innerhalb der Frist vom 30.09.2018 genehmigt werden muss;

- In Anbetracht der Notwendigkeit, den im Betreff angeführten Auftrag zu vergeben;

- Als notwendig erachtet, mittels geeigneter Formen der Veröffentlichung, unter

AVVISO

di indagine di mercato per l'individuazione di operatori economici da invitare per l'affidamento mediante procedura negoziata del seguente incarico:

18013/A2/0300 Supporto per la redazione del Bilancio Consolidato

- Visto l'art. 36, comma 2, lettera a) del D.Lgs. 50/2016 testo vigente;

- Premesso che con D.Lgs. n.118/2011, recante disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, è stata approvata la riforma dell'ordinamento contabile degli enti territoriali in attuazione della legge n. 42/2009;

- Premesso che detta riforma, in virtù delle modifiche apportate dal D.Lgs. n. 126/2014, è entrata in vigore per tutti gli enti locali a partire dal 1° gennaio 2015;

- Visto l'art. 21 LP n. 25/2016, nonché gli artt. 11-bis e seguenti e dell'allegato 4/4 del d.lgs. n. 118/2011 ("Principio contabile applicato concernente il Bilancio consolidato"), con i quali gli enti locali della Provincia Autonoma di Bolzano con popolazione pari o superiore a 5.000 abitanti sono tenuti a predisporre il bilancio consolidato a decorrere dall'esercizio finanziario 2018, con riferimento all'esercizio 2017;

- Considerato che il bilancio consolidato deve essere approvato dal Consiglio Comprensoriale entro il termine perentorio del 30/09/2018;

- Rilevata la necessità di affidare l'incarico come indicato in oggetto;

- Ritenuto opportuno eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo,

Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung, eine ergründende Markterhebung durchzuführen mit dem Zwecke, anschließend mit einem Verhandlungsverfahren fortzufahren;

attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e rotazione, a parità di trattamento, al fine di procedere successivamente con procedura negoziata;

WIRD BEKANNT GEGEBEN

SI RENDE NOTO

dass, die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland beabsichtigt, eine Marktuntersuchung durchzuführen, um die Wirtschaftsteilnehmer, die im Besitz der nachstehenden Teilnahmebedingungen sind und die an einer Teilnahme an der Vergabe der betreffenden Dienstleistung im Verhandlungsverfahren gemäß Artikel 36 Absatz 2 Buchstabe a) der GvD Nr. 50/2016 interessiert sind, zu ermitteln.

Che la Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina intende effettuare un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione degli operatori economici che, in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito indicati, siano interessati a partecipare per l'affidamento mediante procedura negoziata ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a), D.Lgs. n. 50/2016 della prestazione in oggetto.

1. Gegenstand der Markterhebung

- Analyse der identifizierten Gruppe "Öffentliche Verwaltung" und Definition des Konsolidierungskreises gemäß GvD Nr. 118/2011;
- Identifizierung von unternehmens-internen Posten und Ausgleich der Buchhaltungssalden;
- Streichung der gegenseitigen Positionen;
- Durchführung von Konsolidierungsrichtigstellungen und Ausgleich des Eigenkapitals;
- Erstellung der konsolidierten Bilanz, Bericht über die operative Tätigkeit und Anhang zur Jahresabrechnung
- Umstellung der konsolidierten Bilanz auf das im Anhang Nr. 11 des GvD nr. 118/2011 vorgeschriebene Format.

1. Oggetto dell'indagine del mercato

- Analisi del GPA (Gruppo Amministrazione Pubblica) individuato e definizione del perimetro di consolidamento ai sensi del D.Lgs n. 118/2011;
- identificazione delle partite intercompany e relativa riconciliazione dei saldi contabili;
- eliminazione delle partite intercompany;
- effettuazione delle rettifiche di consolidamento e quadratura del Patrimonio Netto;
- predisposizione del Bilancio Consolidato, Relazione sulla Gestione e Nota Integrativa;
- riconversione dello Schema di Bilancio Consolidato in quello previsto dal l'Allegato n. 11 del D.Lgs n. 118/2011.

2. Dauer des Auftrags

Es ist erforderlich, die Anzahl der vorgesehenen Tage für die Durchführung der Dienstleistung anzugeben.

2. Durata dell'incarico

Si richiede l'indicazione del numero di giornate stimate per lo svolgimento del servizio.

3. Vergütung der Dienstleistung

Es wird um Angebotsabgabe einer Stundenvergütung oder eines Pauschalbetrags mit separater Angabe des Steuersatzes und Fürsorgebeiträge gebeten.

3. Importo totale dei servizi

Si richiede l'indicazione di una tariffa oraria oppure di un importo forfettario, IVA e CAP.

4. Teilnahmevoraussetzungen

An der gegenständlichen Markterhebung können die Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45 und 80 des GvD Nr. 50/2016 teilnehmen, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- nachgewiesene Kompetenz in Rechnungslegungs- und Konsolidierungstechniken;
- ausgewiesene Erfahrung im Bereich der Rechnungslegung und der konsolidierten Bilanz;
- Fachkenntnisse über die für die Gebietskörperschaften geltenden Vorschriften und das Verwaltungsrecht;
- Italienisch- und Deutschkenntnisse. (Level A)

4. Requisiti di partecipazione

Possono partecipare alla presente indagine di mercato gli operatori economici di cui agli artt. 45 e 80, D.Lgs. n. 50/2016, in possesso dei seguenti requisiti:

- comprovate competenze degli aspetti contabili e delle tecniche di consolidamento;
- comprovata esperienza nel settore contabilità e Bilancio Consolidato;
- conoscenza specialistica della normativa e del diritto amministrativo applicato agli Enti Locali;
- conoscenza della lingua italiana e tedesca.(livello A)

5. Einreichfrist und Modalitäten der Vorlage des Teilnahmeantrages:

Einreichfrist für den Antrag zur Einladung am Verhandlungsverfahren für die gegenständliche Dienstleistung, welcher bei der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland abgegeben werden muss, ist:

I soggetti interessati devono fare pervenire la richiesta di invito alla procedura negoziata per il servizio in oggetto alla Comunità comprensoriale Oltradige Bassa Atesina entro il giorno:

**Freitag/venerdì 01.06.2018 Uhr/ore
12.00**

Freitag/venerdì 01.06.2018 Uhr/ore 12.00

Der unterschriebene Antrag um Teilnahme an der Markterhebung muss auf dem beiliegenden Muster, welchem eine Kopie der Identitätskarte beigelegt werden muss, abgefasst werden.

Die Anträge müssen in folgender Form eingereicht werden:

an die zertifizierter Email-Adresse:

Le richieste devono essere inviate nel seguente modo:

all'indirizzo PEC:

bzqueberetschunterland.ccoltradigebassaatesina@legalmail.it

6. Auswahlkriterien:

Die Bezirksgemeinschaft wird, soweit sie es für notwendig erachtet, auf eine mündliche Befragung bzw. ein Vorstellungsgespräch zurückgreifen, um die Voraussetzungen und Kompetenzen der Teilnehmer/innen zu überprüfen.

6. Criterio di selezione:

La Comunità Comprensoriale potrà, laddove lo ritenga necessario, procedere ad un colloquio orale con i candidati, al fine di verificare il possesso dei requisiti e delle competenze richieste.

Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung, ist nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland in keinster Weise verbindlich.

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo la Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina.

Die vom Antragsteller gelieferten Daten werden, im Sinne der Ver. (EU) 679/2016, ausschließlich für die mit der Durchführung der Verfahren betreffend die gegenständliche Veröffentlichung verbundenen Zwecke verwendet.

Für Informationen können sich die Interessierten an den Finanzdienst der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland wenden (Tel. 0471 826410) oder an Frau Francesca Basso (0471 826447).

I dati forniti dai soggetti proponenti verranno trattati, ai sensi del nuovo Reg. (EU) 679/2016, esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento delle procedure relative al presente avviso.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi all'Ufficio Finanziario della Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina (tel. 0471 826410) oppure alla Sig.ra Francesca Basso (0471 826447).

Neumarkt/Egna, 16.05.2018

Der Generalsekretär/Il Segretario Generale
Dr. Gabriela Kerschbaumer

digital signiertes Dokument/documento firmato digitalmente

An die
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland

Laubengasse Nr. 26
39044 Neumarkt (BZ)

Alla
Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa
Atesina
Via Portici N. 26
39044 Egna (BZ)

Teilnahmeantrag an der Marktforschung zur Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern für die Eintragung in das Register betreffend die Unterstützung bei der Erstellung der konsolidierten Bilanz

Domanda di partecipazione di indagine di mercato per l'individuazione di operatori economici da inserire nell'albo del servizio di supporto per la redazione del Bilancio Consolidato

Natürliche Person:

Der/die Unterfertige

.....

geboren in.....

am

Adresse Büro

.....

Tel. Nr.

Fax Nr.

e-mail.....

Pec:

Persona fisica:

Il/la sottoscritto/a

.....

nato/a a

il

indirizzo ufficio

.....

tel. n.

fax n.

e-mail

Pec:.....

Juristische Person:

Der/die Unterfertige

.....

geboren in.....

am

in Funktion des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens.....

.....

mit Sitz in

Nr.....PLZ.....Gemeinde

Provinz.....

Tel. Nr.

Fax Nr.

e-mail.....

Pec:

Persona giuridica:

Il/la sottoscritto/a

.....

nato/a a

il

in qualità di legale rappresentante della società

.....

con sede in via.....

n.....CAP.....Comune.....

Provincia.....

tel. n.

fax n.

e-mail

Pec:.....

ERSUCHT

um Einladung zur Aufnahme in das Register der Wirtschaftsteilnehmer zur Unterstützung bei der Erstellung der konsolidierten Bilanz.

Zu diesem Zwecke, im Sinne des DPR 445/2000, und sich der strafrechtlichen Maßnahmen bewusst, welche im Falle unwahrer Unterlagen und Erklärungen vorgesehen sind,

ERKLÄRT

a) dass keine der Ausschlussgründe gemäß Art. 38, Abs. 1 GvD Nr. 163/2006, einschließlich die Verbotsmaßnahmen gemäß Art. 14, GvD Nr. 81/2008 vorliegen;
b) dass keine Hinderungsgründe gemäß Art. 10, G. Nr. 575/1965 ff. vorhanden sind;

c) am Auswahlverfahren zur Vergabe des Dienstes als Einzelperson teilzunehmen;

Datum.....

Unterschrift.....

Anlagen:

- Fotokopie des Personalausweises oder anderes Erkennungsdokument
- Curriculum des Antragstellers/der Antragstellerin bzw. des Vertreters der juristischen Person mit den oben angeführten Angaben
- Angabe des Stundensatzes für die Ausübung der Dienstleistung **oder** des Pauschalbetrages für die Dienstleistung

CHIEDE

di essere invitato/a per l'iscrizione all'albo degli operatori economici del servizio di supporto per la redazione del Bilancio Consolidato

A tal fine, ai sensi del DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali ivi previste per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

a) L'insussistenza cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, D.Lgs n. 163/2006, compresi i provvedimenti interdittivi di cui all'art. 14, D.Lgs n. 81/2008;
b) L'insussistenza cause ostative di cui all'art. 10, Legge n. 575/1965 e s.m.;

c) di partecipare alla selezione per l'affidamento dell'incarico come persona fisica;

Data

Firma

Allegati:

- Fotocopia della carta d'identità o altro documento di riconoscimento
- curriculum del richiedente oppure rappresentante della persona giuridica contenente le indicazioni sopra elencate
- indicazione del compenso orario **oppure** di un importo forfettario offerto

**ALLGEMEINE INFORMATIONEN ÜBER
DIE VERARBEITUNG
PERSONBEZOGENER DATEN
Art. 13 Ver. EU 2016/679**

**INFORMATIVA GENERALE SUL
TRATTAMENTO DEI
DATI PERSONALI
Art. 13 Reg. UE 2016/679**

Wir möchten Sie informieren, dass die EU-Verordnung 2016/679 den Schutz der Vertraulichkeit der personbezogenen Daten, welche Personen und andere Rechtssubjekte betreffen, vorsieht.

Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zu institutionellen Zwecken gesammelt und verarbeitet.

Zweck der Datenverarbeitung

Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit gesammelt und verarbeitet und dienen der Wahrnehmung institutioneller, verwaltungstechnischer oder buchhalterischer Aufgaben bzw. für Zwecke, welche mit der Ausübung der den Bürger/-innen und Verwaltern zuerkannten Rechte und Befugnisse zusammenhängen.

Verarbeitung besonderer Kategorien personenbezogener Daten und/oder personenbezogener Daten im Zusammenhang mit strafrechtlichen Verurteilungen und Straftaten

Die Verarbeitung betrifft auch besondere Kategorien personenbezogener Daten und/oder personenbezogener Daten im Zusammenhang mit strafrechtlichen Verurteilungen und Straftaten, welche eventuell in den vom D.P.R. Nr. 445/2000 vorgesehenen Ersatzerklärungen enthalten sind.

Verarbeitungsmethode

Die Daten werden händisch und/oder mit Hilfe von elektronischen Rechnern unter Einhaltung der technischen und organisatorischen Sicherheitsmaßnahmen gemäß der EU-Verordnung zum Schutz personenbezogener Daten und durch geeignete Verfahren zur Gewährleistung der Vertraulichkeit verarbeitet. Die Daten werden nicht über automatisierte Entscheidungsprozesse verarbeitet.

Verpflichtung der Mitteilung

Desideriamo informarLa che il Regolamento UE 2016/679 prevede la tutela della riservatezza dei dati personali relativi a persone o altri soggetti giuridici.

I dati personali sono raccolti e trattati da questa amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali.

Finalità del trattamento dei dati

I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d'ufficio per l'adempimento di funzioni istituzionali, amministrative, contabili o per finalità strettamente correlate all'esercizio di poteri e facoltà riconosciute ai cittadini e agli amministratori.

Trattamento di categorie particolari di dati personali e/o dati personali relativi a condanne penali e reati

Il trattamento riguarda anche le categorie particolari di dati personali e/o dati personali relativi a condanne penali e reati eventualmente contenuti nelle dichiarazioni sostitutive previste dal D.P.R. n. 445/2000.

Modalità del trattamento

I dati vengono trattati sia su supporti cartacei che informatici, nel rispetto delle misure di sicurezza tecniche e organizzative previste dal Regolamento UE in materia di protezione dei dati personali ed attraverso procedure adeguate a garantire la riservatezza degli stessi.

I dati non saranno trattati mediante processi decisionali automatizzati.

Obbligatorietà del conferimento

Die Mitteilung der Daten ist obligatorisch. Die fehlende Mitteilung der Daten bedeutet, dass die Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Verwaltung daran gehindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen zu entsprechen.

Mitteilungen, Verbreitung und Datenübermittlung

Die Daten können an alle Rechtssubjekte (Ämter, Körperschaften und Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe und Einrichtungen) übermittelt werden, welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes sind. Die übermittelten Daten werden ohne ausdrückliche und vorherige Zustimmung nicht an Drittländer oder internationale Organisationen außerhalb der EU weitergegeben.

Dauer der Behandlung und Zeitraum für die Datenaufbewahrung

Die Daten werden so lange verarbeitet, wie es für die Erfüllung des Rechtsverhältnisses zwischen den Parteien erforderlich ist und werden für einen Zeitraum von 10 Jahren aufbewahrt, es sei denn, dass es gesetzlich ausdrücklich anders vorgesehen ist.

Auftragsverarbeiter

Die Daten können vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeiter, von den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden und können gemäß den gesetzlichen Anforderungen ausgegeben werden.

Rechte der/des Betroffenen

Sofern nicht anders bestimmt, gibt es folgende Rechte des Betroffenen:

- das Recht, die Einwilligung jederzeit zu widerrufen. Der Widerruf der Einwilligung berührt nicht die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung aufgrund der Einwilligung vor dem Widerruf;
- das Recht, auf personenbezogene Daten zuzugreifen, sie zu berichtigen und/oder zu löschen, ihre Verarbeitung einzuschränken oder abzulehnen, sie in anonyme Daten umzuwandeln;
- das Recht, Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde einzureichen;
- das Recht, eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob Daten über sie/ihn vorhanden sind oder nicht;
- das Recht, die Mitteilung in verständlicher Form zu erhalten;
- das Recht auf Information über die Herkunft der personenbezogenen Daten, den Zweck und die Art

Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria. Non fornire i dati comporta non osservare obblighi di legge e/o impedire che l'amministrazione possa rispondere alle richieste presentate dagli interessati.

Comunicazione, diffusione e trasferimento dati

I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che siano titolari del diritto di accesso.

I dati comunicati non saranno trasferiti verso Paesi Terzi o organizzazioni internazionali extra UE, senza specifico e preventivo consenso.

Durata del trattamento e periodo di conservazione

I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario allo svolgimento del rapporto giuridico in essere tra le parti e saranno conservati per un periodo di 10 anni, salvo diversa e specifica disposizione normativa.

Responsabili del trattamento

I dati possono essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dall'amministratore di sistema di questa amministrazione e possono essere diffusi nei termini prescritti.

Diritti dell'interessato

Salve diverse disposizioni, i diritti dell'interessato sono:

- diritto di revocare il proprio consenso in qualsiasi momento. La revoca del consenso non pregiudica la liceità del trattamento basata sul consenso prima della revoca;
- diritto di accesso ai dati personali, di rettifica e/o cancellazione degli stessi, di limitazione o di opposizione al loro trattamento, di trasformazione dei dati in forma anonima;
- diritto di proporre reclamo a un'autorità di controllo;
- diritto di richiedere la conferma dell'esistenza o meno dei dati che lo riguardano;
- diritto di ottenere la loro comunicazione in forma intelligibile;
- diritto di richiedere di conoscere l'origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la

Allgemeine Information gem. Ver. EU 2016/679 - Informativa generale ai sensi Reg. UE 2016/679
der Verarbeitung sowie die angewandte Logik, wenn logica applicata se il trattamento è effettuato con
die Verarbeitung mit Hilfe elektronischer Mittel l'ausilio di strumenti elettronici.
erfolgt.

Informationen zum Verantwortlichen der Datenverarbeitung

Der Inhaber („Verantwortliche“) der Datenverarbeitung ist diese Körperschaft, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters *pro tempore*.

Kontaktdaten:

Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland
Laubengasse Nr. 22/26, 39044 Neumarkt (BZ)
Tel.: 0471 826400
Fax: 0471 812963
E-Mail: info@bzgcc.bz.it
L-Pec:
bzgueberetschunterland.ccoltradigebassaatesina@legalmail.it

Verantwortlich für die Bearbeitung von Beschwerden gemäß EU-Verordnung 2016/679 ist der Generalsekretär *pro tempore*.

Informationen über den Datenschutzbeauftragten (DSB)

Kontaktdaten:

Securexpert GmbH
Kapellenweg 22, 39040 Salurn (BZ).
Spezifische E-Mail-Adresse: dpo@bzgue.org

Informazioni sul Titolare del trattamento dati

Il Titolare del trattamento dati è questa amministrazione, nella figura del legale rappresentante *pro tempore*.

Dati di contatto:

Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina
Via Portici n. 22/26, 39044 Egna (BZ)
Tel.: 0471 826400
Fax: 0471 812963
E-Mail: info@bzgcc.bz.it
L-Pec:
bzgueberetschunterland.ccoltradigebassaatesina@legalmail.it

Il Responsabile che evade i reclami presentati ai sensi del Regolamento UE 2016/679 è il Segretario Generale, *pro tempore*.

Informazioni sul Responsabile Protezione Dati (RPD)

Dati di contatto:

Securexpert S.r.l.
Via Cappelle 22, 39040 Salorno (BZ)
E-Mail dedicata: dpo@bzgue.org